

1,2, 3... 4000 langues
Transcription de la séance 1
Classe 5-15-1-23

CONTEXTE :	Classe de 4P, Genève - Suisse
DATE :	03.03.00
CONTENU :	première séances de 1,2,3...4000 langues
PHASES (et durée) :	(durée 1 heure)
ENSEIGNANT :	5-15-1-23
NOMBRE D'ELEVES :	18
SOURCES :	Cassette VHS
TRANSCRIPTION :	Claire de Goumoëns
CONTROLE :	Elisabeth Zurbriggen
REMARQUES :	l'enseignant n'a pas désiré être enregistré lors de l'entretien enseignant ; celui-ci est donc très court et peu complet

CONVENTION DE TRANSCRIPTION			
D	= désigné après avoir demandé la parole	/	pause brève
SD	= non désigné	///	pause longue
DO	désigné d'office (= réponse)	[seki]	transcription phonétique
+	interruption	(XXX)	commentaire du transcripteur
:	allongement syllabe	(...)	coupures des extraits non codés
XXX	inaudible		

Els	= quand plusieurs élèves parlent en même temps
Ei	= élève qu'on n'arrive pas à identifier
(D?)	= on ne voit pas si l'élève s'est désigné ou s'il a été désigné
(DO)	= désigné d'office
D	= désigné en ayant demandé
(SD)	= "vole la parole"
M	= enseignant
Chaque fois qu'il était possible les 3 premières lettres du prénom sont indiquées	

Durées des phases :

Mise en situation initiale :

1^{er} Travail en sous-groupe : 3'09

1^{ère} mise en commun des résultats des ss-groupes : 1^{er} groupe 2'33

2^{ème} groupe : 1'42

3^{ème} groupe : 2'37

dernier groupe : ?

Mise en commun en groupe-classe : 9'06

Synthèse et constats finaux : 9'52

L'enseignante met au tableau les mots en portugais.

- 0 M Une nouvelle leçon alors, dans les documents qu'on m'a donnés, j'ai trouvé ça et je ne sais pas bien ce qu'on peut en faire...(E met les carte au tableau invite les élèves à poser des hypothèses sur ce qu'ils voient au tableau, ce qu'ils font tous à haute voix).
- 1 El(SD): quatre mille deux trois un...
- 2 M il va falloir certainement y mettre un peu d'ordre apparemment. Je vous laisse regarder. Qui.est-ce qui aura des choses à dire... Ricardo !
- 3 Elric(D): c'est en différentes langues....
- 4 M Oui. Il y a différentes langues pour toi ici.... écoute je sais pas.. c'est un message
- 5 El(SD) il y a l'italien en tout cas...
- 6 El(SD): et puis du français...
- 7 M et puis du français..
- 8 Elloris(SD): c'est tout la même langue... ah en espagnol...
- 9 M c'est tout la même langue tu dirais... oui... Marie...
- 10 ElMarie(D) c'est des chiffres
- 11 M C'est des chiffres... ouais..oui...Damien
- 12 ElDam(D): on dirait que c'est écrit langue tout en-haut à droite
- 13 M langue ? ouais, c'est vrai ouais ça ressemble au français.
- 14 El(SD): on dirait de l'ancienne écriture
- 15 M [a] ouais.. [b] est-ce qu'on pourrait peut-être essayer de... je sais pas ça doit vouloir dire quelque chose, ça doit être une phrase certainement. Est-ce qu'on pourrait peut-être trouver le premier mot qu'on pourrait mettre
- 16 El(D): on pourrait dire una pour un
- 17 M alors attends, c'est pas écrit una, regarde bien ce qui est écrit
- 18 Els: uma
- 19 El: oui, c'est une majuscule!
- 20 M ouais, c'est une majuscule... alors on pourrait dire que c'est le premier mot...
- 21 El(D): quatre mille ça veut dire mille, quatre mille...
- 22 M ouais, certainement
- 23 M alors est-ce qu'on mettrait....
- 24 Els: duas
- 25 M qu'est-ce qu'on pourrait peut-être mettre là ?
- 26 Elanou(D): duas parce qu'il y a une virgule après
- 27 M duas parce que il y a une virgule... ouais...
- 28 El(SD): tres...
- 29 El : trois petit points pour dire que ça continue
- 30 M trois petits points pour dire qu'il y a d'autres choses après mais qu'on les a pas comptées...
- 31 El(SD): et pis tu mets 4000 après pour dire qu'il y a des choses après

- 32 XXXX
- 33 El: pour dire qu'il y a 4000 langues
- 34 M pas tout à fait...
- 35 Elyoan(D): ça fait un deux trois et puis trois petits points pour dire que cela va jusqu'à 4000
- 36 M 4000 quoi ?
- 37 El: langues!
- 38 El: 4000 langues !
- 39 M ouais, d'accord, il me semble... oui, qu'est-ce que tu voulais dire?
- 40 El(D): je voulais dire la même chose
- 41 M et puis à votre avis, c'est quelle langue ? on a réussi à lire...
- 42 Els: c'est de l'italien...
- 43 M italien les garçons (interpelle les italophones de la classe)?
- 44 El italophones(D): non!
- 45 Els: espagnol!
- 46 Els: espagnol moi je dirais
- 47 Els: PORTUGAIS!
- 48 M portugais... oui, c'est le portugais. Voyez, on a réussi à lire en portugais, pourtant qui 'est-ce qui connaît le portugais ici?
- 49 El: ...
- 50 M personne, non ? et pourtant on a réussi quand même à lire..
- 51 El(SD): Aurélia...non ?
- 52 M Aurélia ? elle est pas là et puis elle connaît pas le portugais, non plus hein. On a réussi à déchiffrer ce petit message, hein...
- 53 El(SD): mais si la fille XXX celle qui est un peu brune si elle était là, elle aurait pu dire...
- 54 M qui... j'ai pas compris
- 55 El(entre eux): celle qui fait du chant avec nous,
- 56 El(réponse à autre élève): elle est portugaise
- 57 M ah, oui, d'accord, c'est vrai. Oui, mais là, sans Portugais, on a quand même réussi à deviner ce que voulais dire le texte on a deviné, mais pourquoi on a deviné ?
- 58 El(D): parce que ça ressemblait à l'italien et pis je pense qu'il y en a bcp qui savent compter en italien
- 59 M ouais...
- 60 Elmar(D): et aussi, dans un deux trois il y toujours un peu les mêmes lettres qu'en du français
- 61 M ouais, c'est juste... ouais, on retrouve les lettres du français, comme quatre
- 62 El(SD): comme tre

63 M comme quatre aussi et puis langue on a dit tout à l'heure que cela voulais surement dire langue...

64 M alors je vais donner à chaque groupe un petit lot de .. petites choses... il y a des petites fleurs... il y a des nombres sur ces petites fleurs... (distribue les cartes). Alors je vous laisse en prendre connaissance...

Travail en groupe 1 (bruits - brouhaha) (Temps: 4 min. 09)
brouhaha (Temps: 4 min. 38)

M VOILA... tout le monde a bien vu a découvert son matériel ?

El. : non, pas encore.

M : (brouhaha) alors 2 minutes encore... (temps: 4 min. 48) (temps 5 min 05)

65 M alors, c'est bon ? Ricardo qui est-ce qui pourrait me dire ce que vous avez découvert pour l'instant ?

66 ElLoris(D): ben ... y'a des langues et pis des chiffres qui vont jusqu'à huit

67 M ouais d'accord, d'accord

68 Elthi(D): on doit mettre les fleurs dans les cases..

69 M les fleurs dans les cases ?

70 Elthi(D): ouais, les fleurs dans les nombres dans les cases

71 M vous avez peut-être remarqué qu'il y a des petites fleurs... les fleurs sont petites

72 El. : pas toutes

73 M et puis elles pourraient aller dans un petit cadre, on pourrait les encadrer hein si on voulait... (elle fait le geste et montre aux élèves comment on pourrait le faire) alors t'a remarqué autre chose ?

74 ElRica(D): oui, en bas c'est écrit les langues...

75 M oui, on sait de quelles langues il s'agit, on n'a pas à les deviner on les reconnaît

76 El. : on les reconnaît

77 M alors je vais vous laisser un petit moment, ben pour que vous essayiez de faire quelque chose avec toutes ces petites fleurs... (brouhaha) essayez de trouver une manière de les classer...

PLAGE 2 MINI-DISK durée : 3'03

travail en petits groupes enregistreur placé sur la table du groupe de Stefano

(travail de groupe débute à 6 minutes 25. l'enseignante s'approche de leur table à 9 minutes 28)

0 El: on a fini!

1 El: eh, il faut mettre dans un cadre

(M arrive Loris -le bon élève-. lui explique quelque chose XXX)

0 El: eh ben il y a trois langues qui se ressemblent...là italien occitan roumain

1 M alors il faudra me dire pourquoi... qu'est-ce que vous avez TROUVE en disant ça (regarde surtout le bon élève du groupe; c'est lui qui commence par

- lui expliquer quelque chose XXX)
- 2 Loris: là ceux-ci... ça parce que ça se ressemble: l'italien le roumain et l'occitan
- 3 El: et pis là...
- 4 M alors il faudra qu'il y en ait un du groupe ... enfin vous viendrez tous... qui puisse nous expliquer chaque fois pourquoi vous avez trouvé que cela allait ensemble...
- 5 Nicolas: d'accord...(l'enseignante s'en va)
- 6 El: j'y vais!
- 7 Stefano: moi je fais les roses
- 8 El: moi je fais les bleues... je fais les verts...
- 9 Loris: vous faites les deux!
- 10 El: on prend UN CHACUN!
- 11 El: oui, mais CALME-TOI!
- 12 El: mais PAS UN CHACUN!

(Stefano touche le tas; Loris vient avec grande rapidité remettre les tas selon ses choix. Stefano le laisse faire).(ils s'amuse avec l'enregistreur) (temps plage 2 : 00min.52)

- 0 Observatrice: Vous avez fini?
- 1 El: ouais...
- 2 Obs: ouais? complètement ?
- 3 El: ouais
- 4 Stefano: mais il faut expliquer après ?
- 5 Obs.: oui, je pense, oui...
- 6 Stefano: ah... (paniqué) Nico! euh, on doit expliquer !
- 7 Ricardo: mais il faut expliquer, c'est même la maîtresse qui l'a dit !
- 8 El: mais il faut se préparer

0 (Stefano se concentre qq. secondes, puis les élèves du groupe commencent à nouveau à s'intéresser à l'enregistreur, Ricardo le prend, Stefano dit "touche pas!" puis le prend à son tour. Me demande si c'est ça le micro, ...etc)

- 0 Nicolas: (1'48) mais il faut déjà voir ce qu'on va dire!
- 1 El: alors on va dire...XXXXXX

- 0 (autre élève vient vers le groupe pour demander qqch)
- 1 Nicolas: va te cacher... t'as qu'a te débrouiller tout seul!
- 2 El: non mais c'était pour lui montrer qqch!

0 (Loris est déjà reparti. Ricardo va vers un autre groupe. Nicolas et Stefano restent tous seuls autour des cartes bleues)

0 Nicolas ou Stefano ?: en italien, en occitan et en roumain, ça commence toujours par n

- 0 (Loris revient avec les cartes roses. Il récupère au passage les cartes vertes que Ricardo avaient emmenées)
- 1 El: c'est où le croate ?
- 2 El: c'est ça qu'on voulait te montrer Nico..-

M Voilà (2min. 32) Ce serait bien que chacun retourne à sa place...
(les discussions se poursuivent encore dans le petit groupe. Stefano semble devenir très

angoissé. Loris pas du tout)

Temps: 3min09

PLAGE 3 -4 mini-disk Durée : 2'15

Groupe 1 (Damien-Chrystelle, ...) expose leurs résultats

- 78 M voilà. C'est bien. Ricardo, ce serait bien si tu t'asseyais aussi, comme ça on verra bien. Bryan pareil, assied-toi, comme ça ... le groupe là-bas vous venez et puis vous nous expliquer ce que vous avez trouvé.(le groupe se lève et vient au tableau)
- 79 M Christelle tu peux venir aussi, tu fais partie du groupe... chut (discipline : chut : silence on écoute)
- 80 Damien (qui est désigné par le groupe comme premier porte-parole): ben on a trouvé que là (montre deux cartes) c'était presque la même chose... les deux c'est dans le croate et puis dansle tchèque les deux c'est presque la même chose il y a juste quelque endroits où c'est pas les mêmes lettres et puis c'est tout... mais même pas
- 81 Fille du groupe: et puis euh ... celui là c'est de l'allemand mais pas de l'alsacien...
- 82 M tout le monde est d'accord...? si vous avez des remarques, vous levez la main (brouhaha)
- 83 Damien (prend une autre carte) et là dedans on a trouvé qu'on dirait un peu que c'est de l'espagnol
- 84 Elclasse(SD) dans quoi?
- 85 M et puis c'est ?
- 86 Damien: dans l'occitan
- 87 El: euhhh
- 88 M tout le monde est d'accord ?
- 89 (bruits dans la classe)
- 90 Marie (SD): l'allemand ça s'écrit pas comme ça
- 91 M alors pour toi (à Marie), l'allemand et l'alsacien, c'est deux choses différentes
- 92 ElMarie: oui, c'est deux choses différentes, ça s'écrit la même chose au début mais après non
- 93 Elgroupe: oui, c'est deux choses différentes
- 94 ElRic(SD) l'occitan on dirait de l'espagnol
- 95 M (au groupe qui présente): et puis est-ce que vous avez d'autres choses, d'autres manières de les classer
- 96 Le groupe qui présente: non
- 97 Els : (de nombreux élèves de la classe lèvent la main:)nous oui
- 98 M bon, merci beaucoup... tout le monde va passer.Alors c'est bien retournez à vos places pour l'instant...

PLAGE 5 - mini-disk Durée : 2'33

Groupe des 4 garçons expose ses résultats

- 99 M Ricardo.... (discipline réprobateur amusé) les quatre garçons là-bas...
- 100 Classe: ouh (de déception des autres groupes)...
- 101 M tout le monde viendra... c'est les autres quatre garçons...
- (le groupe 2 vient au tableau)
- 102 El.1: alors euh
- 103 M attends, minute... silence...
- 104 El1: on a aussi trouvé qu'il y avait des langues qui se ressemblent, par exemple le polonais... le tchèque et pis l'italien
- 105 M attends on va peut-être les mettre de côté sur le tableau....
- 106 El1: ... le polonais... le tchèque et pis le et pis le croate...
(bcp de bruits dans la classe)
- 107 El1: et pis il y a l'occitan avec non... avec le roumain et pis l'italien.. (il les place les unes à côté des autres). Après il y avait l'alsacien , le tchèque, le norvégien, et pis le euh l'italien ensuite le néerlandais
- 108 M Alors voilà, ils ont fait un classement... voilà, ils ont fait 3 groupes, ils ont trouvé trois groupes... Bryan (disc) assieds-toi correctement... trois groupes bon, vous pouvez peut-être nous expliquer pourquoi vous les avez mis ensemble ...
(Jordan, du même groupe, lève la main, mais c'est El1 qui prend la parole)
- 109 El1: parce que on a trouvé qu'il y avait des mots qui se ressemblaient... par exemple là... ouais les chiffres là il y avait cinq <cinki> et >cinq> on trouve que ça se ressemble...
- 110 M oui
- 111 Jordan: et pis là ein, eins et eins
- 112 El1: et pis là (montre la 3ème famille) le un, jedna jed XXXet puis, le vert il va avec ceux-là, les bleus ils vont avec ceux-là et puis ceux-là ensemble
(pdt ce temps bcp de bruits dans le reste de la classe; un élève de la classe dit très fort : mais chut!)
- 113 M voilà. alors ça serait le groupe des verts, le groupe des bleus et le groupe des roses... d'accord. Alors allez à votre place pour l'instant.
- (temps: 2min30)

PLAGE 6 MINI-DISK durée : 1'42

Groupe 3 (Marie,+ 2 autres élèves) expose ses résultats au tableau

- 114 M venez les trois ici... est-ce que vous voulez changer quelque chose...
- 115 Marie (qui semble s'auto-désigner comme rapporteur du groupe): ben nous on a fait la même chose.....
- 116 M aha, ...(disc) Bryan, s'il te plaît...(bruits dans la classe, les "chut !"
fusent entre les élèves) alors allez y expliquez pourquoi...
- 117 Marie : parce que comme là, il y a aussi des mots qui se ressemblaient

- 118 M oui, alors tu nous montres peut-être des mots qui se ressemblent des choses qui se ressemblent ...
(un peu plus de silence dans la classe- le groupe observe les cartes au tableau)
- 119 Marie : là, dans le croate, le tchèque et le polonais, pour le numéro quatre ça se dit *setiri striri* et puis *seteri* ça se ressemble un peu
- 120 El.garçon>Groupe : et puis aussi le numéro cinq c'est *piek pe* et *pe* ça se ressemble
- 121 Marie : et pis le 6 aussi ça se ressemble
- 122 M ouais et pis pour les bleus...
(élèves observent)
- 123 Marie : le cinq c'est *cinsi* et pis euh
- 124 E : oui, l'autre groupe l'a dit... est-ce qu'il y a d'autres choses qui se ressemblent ?
- 125 Marie : le six aussi
- 126 M Et puis dans le groupe des roses...vous avez trouvé quelque chose ?
- 127 Marie : le *eins*...
- 128 Garçon : le huit aussi ... *acht, acht ath*
- 129 M Salvatore ! (discipline)
- 130 M oui, c'est presque la même chose
- 131 Marie : le un aussi en un et en
- 132 Garçon : le six aussi... *sechs sech..*
- 133 M oui d'accord... c'est bien Vous avez d'autres choses à nous dire ?
- 134 Groupe : non

PLAGE 7 MINI-DISK durée : 2'37

Groupe de Stefano (Loris, Ricardo, Nicolas) expose ses résultats

- 135 M d'accord... les derniers garçons ! (ils viennent au tableau). Si vous voulez faire des changements...vous pouvez..
- 136 Loris (qui s'autodésigne rapporteur) : ben on a fait la même chose parce qu'on a vu qu'il y a des mots qui se ressemblent aussi... dans les bleus...(il s'arrête, il semble qu'il y a une sorte de négociation pour savoir qui va prendre la parole. Nicolas continue)
(bruit dans la classe)
- 137 Nicolas : dans les bleus, là on voit que chaque fois le un ça commence par un..
- 138 Loris : dans le trois c'est *tre, trei et tres* Le six c'est *sex, sette et sapteXX ?XX*
- 139 Ricardo : le cinq c'est *cinq ciq cinq*.
- 140 Loris : Et puis dans les verts... (s'arrête et donne la parole à Ricardo) vas-y !
- 141 Ricardo : ben dans les verts bon le *un* on voit toujours c'est *jedan, jeden jeden* la même chose. Dans le deux c'est juste *dua* et là c'est *dwa...dwa*
- 142 M ouais d'accord
(Loris regarde Stefano et puis lui fais signe de la tête en lui disant " vas-y ! ").
Stefano a l'air stressé)
- 143 Ricardo : et pis dans le trois il y a *tris, tri* et *tri*.

- 144 M d'accord... est-ce que vous avez autre chose à nous dire encore...Nicolas tu veux rajouter quelque chose ? Stefano tu veux rajouter quelque chose ?
(Ricardo lève la main)
- 145 Ricardo : oui quelque chose...
(Loris lève la main)
- 146 Loris : ah, oui...dans le rose le deux c'est pas tellement la même chose... il y a tui, tui et zwei
- 147 M ah, ouais, alors là, pas du tout la même chose ! Donc t'as vu des différences.. d'accord...
- 148 El.Ricardo : et aussi dans le rose, ici le début ça fait *eins*, *zwei drei* et *vier*...ça fait l'allemand
- 149 Loris : *ver*
- 150 M oui, c'est ce que nous avait dit Sarah que ça ressemblait, elle croyait que c'était de l'allemand au début...
- 151 El.Ricardo : oui, moi aussi
- 152 Stefano : (se risque) et pis *six* c'est set et pis eux *sechs* (il rigole un peu) et pis dans le n.. nor... néerlandais c'est *sechs*
- 153 M d'accord. Bien les garçons..
- 154 Loris : et pis y a des chiffres qui se ressemblent pas du tout
- 155 M des chiffres qui se ressemblent pas du tout. D'accord. On a regardé les ressemblances mais peut-être pas les différences. Ricardo tu peux retourner à ta place.
- 156 El.Ricardo : On a trouvé la couleur.
- 157 M Alors, est-ce que vous avez d'autres choses à nous dire ?
(les élèves du groupe reviennent à leur place ; le dernier groupe arrive)

PLAGE 8 MINI-DISK

Le dernier groupe expose

- 158 El : là dans les vertes c'est la même chose, il y a tout le temps la même lettre là il y a J il y a J il y a J et là il y a D il y a D il y a D et pis y a ...
- 159 M Ricardo, Ricardo !
- 160 El. Joann : Et puis il y a presque partout la même lettre, elle est dans tous les groupes.
- 161 El . et pis dans le rose, il y a H, I, H,I et puis là c'est un petit peu la même chose mais pas tout à fait
- 162 M pas tout à fait
- 163 El : dans le bleu il y a U, U U, D, D D toujours comme ça , c'est pour ça qu'on l'a mis,tout dans les premières lettres
- 164 M voilà, vous avez reconnu par rapport aux premières lettres vous vous êtes dit si il y a la première lettre la même c'est que ça va ensemble... d'accord vous avez d'autres choses à nous dire ?
- 165 El : et pis ici pour le EN c'est En , EN et EN il y a toujours des EN

166 M voilà, ces trois bases, c'est comme ça, c'est ce qui vous a permis de classer ensemble... d'accord alors allez à votre place

durée : 9'06 GROUPE-CLASSE Mise en commun

- 167 M voilà, alors j'aimerais bien que tout le monde les classe pour les groupes qui n'avaient pas classé leurs fleurs... mettez-les dans les couleurs classez-les la même chose pour l'instant...voilà mettez-les devant vous pour que vous les ayez bien étalée... voilà ça Y EST..., Ricardo, Stefano, mettez vos cartes devant vous pour que vous les voyiez bien.....alors vous m'avez dit plein de choses intéressantes... si on regarde tous les numéros un ... tous les chiffres un .. les chiffres un dans toutes les cartes..... on va juste reprendre rapidement ... les chiffres un dans toutes les cartes vous m'avez dit que dans les cartes vertes hein on va les appeler comme ça ... le polonais le tchèque et le croate... tous les chiffres *un*... qu'est-ce qu'on pourrait dire pour tous ces chiffres un ?
- 168 El (SD): ça commence par la même lettre..
- 169 M voilà, ça commence ... mais même pas que la première... il y a plusieurs lettres qui sont les mêmes... d'accord (Bcp de bruits) dis-donc Ricardo.... (discipline) tu vas retourner à ta place et puis tu sais ce qui va t'arriver... c'est dommage non ? ça y est... ? t'écoute ? C'est bon, vous les avez classées les deux groupes là-bas. ? Voilà. Et puis si on regarde les bleues, le groupes des bleues ... on s'aperçoit
- 170 El(SD) : c'est U- N
- 171 M on s'aperçoit que c'est U- N... et pour le groupe des roses...
- 172 El(SD) : c'est E
- 173 M on a le E en tout cas en première lettre c'est la même. Si on regarde pour le 2 ...on pourrait faire pour chaque, pour chaque... chose... pour chaque langue la même chose ... ah, j'y arrive... et puis on pourrait faire pour chaque groupe la même chose (la plupart des élèves ont l'air de s'ennuyer) est-ce que vous avez vu des différences surtout ? et est-ce qu'il y en a que vous aviez du mal à classer parce que vous trouviez que c'était plus difficile de faire?
- 174 El- non...
- 175 M Anouk, qu'est-ce que tu as vu comme différence ?
- 176 ElAnouk (D) ben pour le alsacien pour le deux c'est un Z alors que pour l'italien et le roumain c'est des T
- 177 M Voilà, par exemple tu as fait une bonne remarque... c'est vrai que pour le groupe des roses, l'alsacien, le norvégien et le néerlandais, c'est pas tout à fait le deux... par exemple on voit quand même une grande différence...hein, ça a pas bcp de rapport
- 178 Eldam(D) les bleus par exemple, dans le roumain, le quatre il est pas tout à fait le même que dans l'occitan ou l'italien
- 179 M tout à fait... t'as raison.. là ça commence par un P alors que les autres commence par un Q... hein, comme nous, comme notre 4 à nous...
- 180 ElLoris(D) : le néerlandais, et ben, il y a pas bcp de lettres qui ressemblent au norvégien et puis à l'alsacien....
- 181 M le néerlandais pour toi, c'est le plus différent de tous par rapport au...ouais

- 182 Elloris : le cinq .. le six...
- 183 M oui, c'est vrai, tout à fait c'est peut-être la langue que l'on aurait peut-être plus de mal à classer, oui
- 184 ElRicardo(D) : ben dans le tchègue le polonais et le croate, c'est que le huit c'est pas les mêmes. Le tchègue ça commence par *em*, le polonais par *oxiem* et puis le croate par *oxam*...
- 185 M voilà, mais le début est quand même le même, t'es d'accord ?
- 186 ElRicardo : juste le début, mais sinon au milieu ça change...
- 187 M ah, mais le début est le même au milieu ça change, mais on a déjà la première lettre qu'est la même pour tous
- 188 Elx(D) : et pis dans certaines langues, il y a des chiffres qui s'écrivent la même chose que dans notre langue...
- 189 M exemple !
- 190 Elx(D)poursuit) : par exemple dans l'occitan il y a quatre, dans l'italien il y a *cinq* euh..
- 191 M et qui s'écrit la même langue que quoi.. ?
- 192 El(SD) : en français
- 193 M en français, ça s'écrit pas comme ça cinq, mais c'est vrai, presque, t'as raison
- 194 El (SD): et le *un*...
- 195 M et on a le *un* qui est le même c'est juste (disc) ce que vous êtes casse-pieds tous les deux...
- 196 El : le cinq du néerlandais alsacien et norvégien, ben c'est carrément différent
- 197 M ouais, c'est vrai, voilà, oui, c'est vrai, t'as raison. Anouk !
- 198 ElAnouk(D) : le norvégien pour le quatre et c'est pas du tout la même chose le cinq, les dernières lettres elles sont pas la même chose que pour l'alsacien
- 199 M d'accord, c'est vrai. Gabriel !
- 200 ElGab(D): pour le hollandais et le norvégien, le deux ils se ressemblent... euh (se reprend) le *un*
- 201 M le hollandais et le norvégien
- 202 El.Gab : il se ressemble dans le hollandais, il y a un X de plus.
- 203 M oui, c'est vrai, il y a juste une lettre de plus. Euh Ricardo !
- 204 ElRicardo(D) : dans le tchègue et le croate, le six, on dirait que ça fait *est*, mais on a juste le s X
- 205 M oui, c'est juste tu as raison, ouais mais mets-les plus au milieu ces cartes, c'est dommage si il n'y a que toi qui les voit. Sarah !
- 206 ElSarah(D) : dans le néerlandais et l'alsacien, ben
- 207 M attends, plus fort, parce que j'ai pas entendu (disc)
- 208 ElSarah : dans le néerlandais et dans l'alsacien, ben le deux ben dans le néerlandais ça commence par *ed* et l'autre au début ça commence avec *Z*
- 209 M d'accord, est-ce que par hasard on les a mis comme ça, est-ce qu'on retrouverait des ressemblances entre ceux-là, ceux-là et ceux-là...est-ce qu'il y a des choses que l'on pourrait dire qui sont les mêmes pour les vert, les bleus et les roses ?

- 210 El(SD): non !
- 211 M chais pas... je vous laisse regarder un tout petit moment... (silence) regardez rapidement hein est-ce qu'on retrouve des ressemblances dans les trois catégories (silence) Damien !
- 212 ElDamien(D) : ils vont tous jusqu'à neuf
- 213 M oui, bon ça c'est pas une ressemblance c'est une ressemblance dans l'écriture, une ressemblance dans l'écriture
- 214 El Mari(D): le *trois* ça se ressemble un peu...
- 215 M le trois tu dirais que c'est celui qui se ressemble le plus entre toutes les langues, c'est vrai on voit presque toutes elles commencent par le T sauf deux qui commencent par D, mais D et T c'est très proche comme lettre (disc) hé, les garçons !
- 216 El (D): dans le numéro sept, dans les trois groupes il y a S en premier
- 217 M ah, ouais, par exemple, c'est vrai elles recommencent toutes les neuf par la même lettre, oui
- 218 El(D) : dans le vert et le bleu, mais pas dans le rose, dans le numéro deux il y a D, mais pas dans le rose
- 219 M Ah, oui, d'accord. Donc ces deux, les deux commencent par la même lettre, mais pas ici. Oui. Ricardo !
- 220 ElRicardo(D) : dans le norvégien et l'italien, le trois il se dit la même chose.
- 221 M ah, ouais, c'est juste et pourtant on ne les a pas classé dans les mêmes groupes, hein, d'accord ? Sarah
- 222 Sarah (D): dans le bleu et le rose les X ça commence toujours par S
- 223 M (discipline) Bryan et Thibault ! D'accord, exactement Ricardo !
- 224 Ricardo(D) : dans l'italien et puis dans le norvégien, dans le huit, dans l'italien le huit ça fait *otto* et dans le norvégien Ça fait *at..* ça fait à peu près la même chose...
- 225 M le huit en italien et en norvégien...ouais (sceptique)... il y en a un c'est X et l'autre c'est at... ouais...Et puis Anouk tu as encore quelque chose à rajouter...
- 226 Anouk (D) il se prononce la même chose qu'un S dans une autre langue.
- 227 M ça j'en sais rien, j'connais pas le néerlandais..

Synthèses — constats finaux 9'52

- 228 M sauf le néerlandais qui commence pas un Z mais là aussi hein peut-être que en néerlandais il se prononce la même chose que dans les autres langues. Moi j'en sais rien je ne connais pas bien le néerlandais... alors ces groupes de langues qu'on vient de faire là ça s'appelle des familles de langues. Ça c'est une famille, ça c'est une famille et ça c'est une autre famille. Quel est à votre avis la famille qui se rapproche la plus de la nôtre... nous on pourra mettre notre famille où ? (plus d'attention dans la classe, quelques mains se lèvent) (continue) avec lesquelles on pourra mettre le français ? on pourra mettre le français dans quelle famille ? Salvatore !
- 229 Salvatore(D) : les bleus

- 230 M (discipline) Ricardo... écoute ! (à Salvatore) dans les bleus, toi tu mettrais dans les bleus... et puis toi ?
- 231 El (D): bleus...
- 232 M tout le monde les mettrais dans les bleus ?
- 233 Toute la classe : OUIII !
- 234 M : pourquoi ?
- 235 Plusieurs élèves(SD) : parce que ça ressemble à l'italien !
- 236 Ricardo (D ?): l'italien il ressemble à le français aussi un petit peu... ça fait les mêmes mots et puis on comprend la même chose qu'en français...
- 237 M : voilà, c'est vrai quelles sont les langues qui à votre avis sont les plus faciles ? si il n'y avait pas eu les petits chiffres à côté... hein, parce que ça c'était facile il y avait écrit les chiffres.. mais quelles sont les langues que vous avez trouvé les plus faciles à déchiffrer ?(Plusieurs élèves disent des choses en même temps (brouhaha)): Levez la main !
- 238 El (D): et ben d'abord les roses et les bleus il y en avait déjà un de collé, donc on pouvait déjà un peu retrouver ce qui ressemblait et pis après on a fait par élimination pour les verts...
- 239 M : oui, tout à fait, oui, d'accord
- 240 El (D): moi l'italien, parce que ch'avais déjà comprendre l'italien...
- 241 M : voilà, il y en avait déjà qui connaissaient bcp de mots en italien.. donc pour vous ça été facile tout de suite, même si c'était pas écrit un deux trois quatre cinq six sept huit à trouver ce que ça voulait dire...
- 242 El (D): les bleus :..
- 243 M : Les bleus... pour toi c'est les langues les plus faciles ... même celle-ci ? T'aurais compris même si c'était pas écrit les
- 244 El : OUI... ben *un dos tres...quatro*
- 245 M : peut-être pas tous hein ?
- 246 El. (Ricardo SD) : ben oui parce que il y a quatre, il y a deux il y a un UN yen deux ... c'est simple !
- 247 M : en roumain il y a quatre ?
- 248 Ricardo : il y a quatre cinq et un ça se ressemble
- 249 M : comment ? il y a quatre en roumain ?
- 250 Ricardo : ah, en romain !
- 251 M : en ROUmain ! ROUmain
- 252 Ricardo : roumain, pardon... (quelques élèves disent encore des choses dans le bruit)
- 253 M : Voilà, alors on a peut-être les premières et le cinq qui se ressemblent bcp et puis les autres un peu moins...quand- même.. et puis Damien ?
- 254 Damien(D) : et ben moi c'est surtout l'italien et puis l'occitan parce que moi je savais je savais déjà compter jusqu'à dix en occitan et puis en italien aussi...alors..
- 255 M : c'est en occitan ? tu savais compter en occitan ?
- 256 El(D) : euh, non en espagnol...

- 257 M : ouais, d'accord, c'est presque la même chose... pas tout à fait, mais il y a une petite différence, mais c'est vrai que c'est presque la même chose... oui, Thibault ?
- 258 Thibault (D): les roses, il y a des mots qui sont comme en allemand alors on peut
- 259 M : voilà, alors pour toi, les roses tu savais... ouais, voilà... puisqu'on connaît un petit peu l'allemand, l'alsacien on aurait pas bcp de difficultés hein et peut-être quelques unes aussi... où est-ce qu'on aurait eu de la facilité ? est-ce que le norvégien on aurait su facilement ce que ça voulait dire ? Classe (bruits)
- 260 Els : non
- 261 M : ouais, pas facilement ... là peut-être un peu plus parce que il y a des mots qui ressemblent à l'allemand dans le néerlandais... le *vier le acht*... mais je ne sais pas si ça se prononce comme ça en néerlandais
- 262 El(SD) : XX même en norvégien ils disent vier
- 263 M : pardon, j'ai pas compris.. voilà dans le norvégien aussi hein, c'est vier mais ça s'écrit différemment... (disc.) Ricardo ! oui...
- 264 El (D): pis dans les verts c'est facile parce que toutes les premières lettres elles sont pareilles
- 265 M : oui, mais est-ce que tu aurais su ce que ça voulait dire si il n'y avait pas les chiffres écrit ? Est-ce que c'était facile à deviner ?
- 266 El : XX
- 267 M : non hein, pas forcément Voilà alors quelques uns on aurait peut-être deviné mais pas tous, certains on aurait peut-être eu du mal des difficultés à dire... alors, ces trois familles de langues, il y a une famille .. notre famille je vous donne le nom, ça s'appelle la famille des LANGUES ROMANES qui vient d'un mot latin c'est des familles qui viennent du latin, on avait déjà vu avec d'autres mots, on en avait déjà parlé qu'ils venaient du latin... (plusieurs élèves ont l'air de s'ennuyer un peu) on a la famille des langues germaniques, GERMANIQUES qui vient de ... ça veut dire allemand, ça vient de l'allemand et la famille des langues SLAVES... (Discipline) tu t'amuses bien Ricardo...la famille des langues slaves... donc slaves c'est des pays qui sont euh.. en-haut là-bas, les pays qui sont à l'est...
- 268 El (SD): c'est la Russie ?
- 269 M : voilà, oui, voilà ces pays -là... qui est-ce qui en connaît d'autres des langues que l'on pourrait mettre dans cette famille par exemple
- 270 El (D ?): biélorussie !
- 271 M : écoute biélorussie, je veux bien, mais je ne sais pas.. je ne sais pas s'ils écrivent comme les russes ou si ils ont les mêmes lettres que nous... je ne sais pas... tu sais toi ? Non hein...
- 272 El(D) : le hongrois
- 273 M : oui, le hongrois ! (en s'adressant à l'élève hongrois)... est-ce que tu serais d'accord de mettre le hongrois dans les slaves ... en fait je ne sais pas si ça va dans les langues slaves le hongrois... je ne suis pas sûre du tout... Comment on dit en hongrois ? Ben tiens dis-nous en hongrois comment on dit un deux trois quatre cinq..
- 274 El hongr(D) : tu voudrais que je parle en hongrois ?

- 275 M : oui, tu sais dire... alors vas-y dis-nous ! Juste pour voir où on le mettrais plutôt. Alors vas-y !
- 276 (l'élève a l'air d'être intimidé)
- 277 M : alors " un "... (pour l'encourager)
- 278 Elhongr : (il compte : et, harom, njedj, o...XXX) (grand silence et attention dans la classe)
- 279 M : alors ?
- 280 Els : pas du tout ! pas du tout !
- 281 Ricard(SD) : avec l'allemand plutôt ! les rouges
- 282 M : je crois bien.. je ne sais pas il faudrait vérifier.. mais je crois bien que c'est une langue romane. Je vérifierai, je te dirai, parce que j'en sais rien
- 283 El (SD): mais il y a que ces trois sortes de familles ?
- 284 M : tu vois (montre le tableau noir) ah non je l'ai enlevé.. mais un deux trois quatre mille langues... ça veut dire que dans le monde y'en a à peu près le nombre de langues qui se parlent et puis...il y a des tas et des tas de familles de langues...ça c'est que trois petites familles qui sont proches de chez nous...
- 285 Ricardo(SD) : mais comme il a dit euh... sa langue Marten (élhongr) ça ressemble plutôt vers l'allemand... au bout d'un moment il a dit ROT, OTT,..
- 286 M : oui, mais alors ça a pas du tout la même signification hein...peut-être ... alors je sais si on peut dire...
- 287 Ricardo : et pis peut-être que ça s'écrit pas la même chose...
- 288 M : en plus on sait pas nous comment ça s'écrit...
- 289 El (D ?): l'espagnol ça ressemble un petit peu à l'occitan on pourrait le mettre dans les bleus
- 290 M : exactement, on pourrait mettre ici l'espagnol ! Qui est-ce qui m'en trouve d'autres langues que l'on pourrait mettre encore...
- 291 El(D) : portugais !
- 292 M : oui, portugais
- 293 El(D) : l'Ukraine dans l'est... dans les verts...
- 294 M : dans le slave
- 295 El : oui
- 296 M : qui est-ce qui me proposerait d'autres choses ? est-ce que ici on pourrait mettre autre chose ? l'alsacien, norvégien néerlandais... est-ce qu'il y a une autre qu'on pourrait mettre là... dans les roses. Damien !
- 297 Damien(D) moi c'était pour les verts la Tchétchénie
- 298 M : alors la Tchétchénie, je ne sais pas si ils ont le même alphabet que nous ou si c'est l'alphabet russe je ne sais pas exactement, je sais pas... peut-être qu'on pourrait le mettre ici, parce que c'est vrai que c'est un pays... mais je sais pas. Oui (D)
- 299 El(D) : dans le rose on pourrait mettre l'allemand...
- 300 M : mais oui, bien sûr, on pourrait mettre l'allemand... et puis une autre langue encore...
- 301 El : le français !

- 302 El : le belge !
- 303 M : alors le belge ça dépend...
- 304 El : l'autrichien !
- 305 M : alors l'autrichien c'est l'allemand, hein, c'est la même langue.
- 306 El : alors le belge !
- 307 M : alors le belge, suivant les endroits cela s'appelle le flamand, mais c'est vrai que l'on pourrait la mettre ici. (brouhaha)
- 308 El : le suisse-allemand !
- 309 M : ben bravo Sarah, le suisse-allemand, bien sûr ! On pourrait mettre le suiss-allemand ici.
- 310 El : le bulgare dans les verts !
- 311 M : ah certainement ! et encore je ne suis pas sûre... c'est peut-être une langue romane... je ne sais pas, je vérifierai...
- 312 El : le russe
- 313 Es : alors la Russie on l'a dit tout à l'heure, mais comme ce n'est pas le même alphabet, je ne sais pas si on pourra le mettre là- dedans
- 314 El : mais les langues comme la Suède, le finnois, le norvégien c'est... ah c'est aussi euh..
- 315 M. Oui, il y en a qui pourront aller là...
- 316 El (SD): et puis l'islandais
- 317 M : l'islandais ? c'est quoi comme langue l'islandais ?
- 318 El (d): ben d'Islande !
- 319 (bruit) XXX
- 320 M : voilà... est-ce qu'il y a d'autres remarques ?
- 321 El (SD): et pis le grec ?
- 322 M : ben le grec c'est une langue qui viendrait là aussi.(montre les langues romanes)
- 323 El : et puis le romain...
- 324 El : pas romain, le rOUmain...
- 325 M : pas le romain, mais le ROUmain. C'est pas la même chose... le romain c'est pas une langue le romain... c'est le latin la langue... qui ne se parle plus d'ailleurs...Et le roumain ça vient d'un pays qui s'appelle la Roumanie
- 326 (brouhaha général)
- 327 M : éh, éh... éhé
- 328 El : et puis le chinois et le japonais comment on peut les placer ?
- 329 M : alors ça c'est d'autres langues... on ne pourrait pas les placer ici dans ces catégories...
- 330 El XXX mais c'est des signes...
- 331 M : ben voilà, c'est parce que les signes on regarde, je suppose d'après la forme des signes...je suis pas spécialiste Je suppose qu'ils regardent la forme des signes, la prononciation et puis là c'est un peu ce qu'on a fait !

- on a regardé les lettres qui se ressemblaient comment cela prononçait plus ou moins et puis c'est comme ça qu'on les a classées. Donc eux c'est je pense la même chose.
- 332 El(D) : mais en japonais ils utilisent aussi le même alphabet que nous... parce que dans le petit livre que j'ai amené...
- 333 M : alors oui... mais pas tout le temps, ils ont aussi leur alphabet, oui tout à fait. Mais on regardera tout à l'heure si tu veux...
- 334 Ricardo(D) : mais l'occitan et l'italien, c'est aussi les mêmes, écrit exactement les mêmes..
- 335 M : quoi...tous les chiffres sont les mêmes ?
- 336 Ricardo(D) : ouais... à peu près... mais on l'a déjà dit tout à l'heure
- 337 M (discipline): non Brayan!
- 338 Jordan (D) XXX
- 339 M : j'ai pas compris...
- 340 El : la langue bretonne...
- 341 M : et bien la langue bretonne disons que c'est un dériv ça va dans la français c'est une langue qui n'est pas une langue officielle le breton... d'accord ? C'est un espèce on pourrait dire un dialecte... c'est une langue qui ne se parle que dans cette région...
- 342 El : il me semblait que là-bas tout le monde parlait le breton
- 343 M : oui, parce que ils aiment bien parler leur langue, comme les Basques dans le Pays basque, ça fait partie des langues romanes... autres remarques ? Alors on peut ranger et mettre toutes ces petites fleurs ensemble...vous les remettez avec le petit ...et vous pouvez me le rapporter. Est-ce qu'il y a des élèves qui veulent noter quelque chose dans le Cahier Eulang.
- 344 El : Non !
- 345 El : Oui !
- 346 M : alors prenez-le si vous voulez noter quelque chose

9'52